Zeitschrift: Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

Band: 2 (1912)

Heft: 10-11

Rubrik: Antworten = Réponses

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

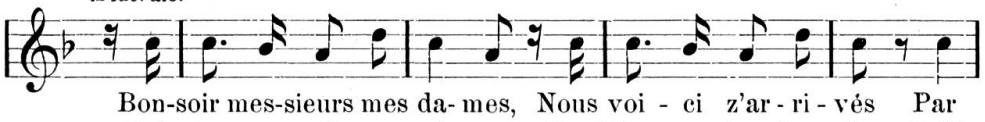
Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

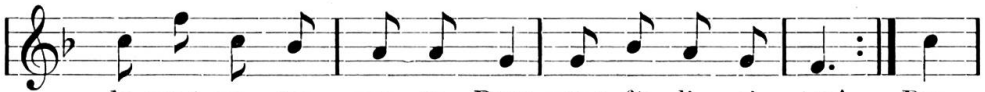
Petit chant

que les enfants de Ch. viennent chanter devant les portes le 31 décembre, après 6 heures du soir.

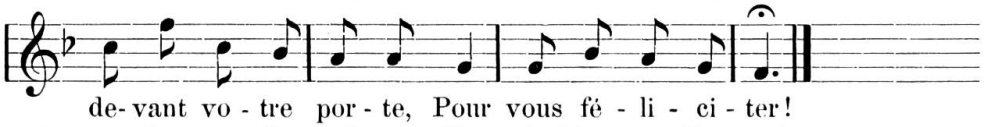
Moderato.



Bon-soir mes-sieurs mes da-mes, Nous voi - ci z'ar - ri - vés Par
Cet - te nou-velle an - né - e, Que Dieu nous a don-née, Qu'Il



de-vant vo - tre por - te Pour vous fé - li - ci - ter! Par
en fas - se la grâ - ce De la bien em-ploy - er. Qu'Il



de-vant vo - tre por - te, Pour vous fé - li - ci - ter!
en fas - se la grâ - ce, De la bien em-ploy - er!

Comme dans le chant que les jeunes gens entonnent sous toutes les fenêtres dans la nuit de Sylvestre, celui-ci affecte le rythme et la mélodie des carillons des clochers. — Cette très ancienne coutume a été, évidemment inspirée par les sonneries fribourgeois que le vent du nord apporte jusque sur la grève mélancolique du lac.

Chevroux. Mme *H. Gaillard.*

Sauterelle et verrues.

Nous lisons dans La *Revue* (Lausanne), n° du 27 juillet:

Il y a la sauterelle tachetée, verte aussi, mais avec des taches brunes, le sabre recourbé, et qui se rencontre surtout dans les champs de blé. Ma mère-grand prétendait que si on lui donnait à mordre une verrue, la liqueur noire et bilieuse qu'elle sécrète faisait sécher l'excroissance.

Antworten. — Réponses.

Händewaschsegen (Bd. 2, 43. 75). Ein weiterer Spruch beim Händewaschen steht bei A. Lütolf, Sagen, Bräuche, Legenden aus den fünf Orten. Luzern (1862), 540 Nr. 502; er stammt aus Hergiswil und lautet:

Jez wäsch i mini Händ
Dem Liebe Herrgott i's End.
St. Johannes ist mi Heer.
B'hüet mi Gott a Lib und Seel,
B'hüet m'r Gott mini feuf Sinn,
Daß mi ke böse Geist überwind.

Basel. Hs. B.

Zu der Frage auf S. 43 der „Schw. Volksk." 1912 sei auf die in Klöstern üblichen Bädersegen verwiesen, die von A. Franz, Die kirchlichen Benediktionen im Mittelalter 1909, I, 644 f. behandelt sind. Die Formel lautet: Für das Bad. „Allmächtiger, ewiger Gott, der du zum Heil des Menschen ins Fleisch kamst und im Jordan gewaschen werden wolltest: segne

uns und unsere Waschung, daß durch die geheimnisvolle Gnade, die mit deiner Kraft zusammenwirkt, unsern Leibern Heilung und den Geistern deines Geistes Schutz zuteil werde."

Auch die Seife, die man zur Waschung benutzte, wurde benediziert.

Schon Tertullian bezeugt um das Jahr 200 in seiner Schrift „Vom Kranz des Soldaten" c. 3 die Besegnung mit dem Kreuz unter anderm ad lavacra „für die Waschungen".

Das sind ähnliche Erscheinungen, die uns die Entstehung der religiösen Sitte des Segens beim Händewaschen erläutern können.

Weitersweiler i. Els. A. Jacoby, Pfr.

Ruse de guerre. (Schweizer Volkskunde t. II, p. 75.) — 1° « Si les femmes de Gruyères (Ct. de Fribourg) avaient le cœur tendre, elles étaient aussi douées d'une imagination féconde. Elles l'ont bien montré à l'occasion d'une lutte que les comtes durent soutenir contre les Bernois et les Fribourgeois. Un jour, l'ennemi s'avançait victorieux. Déjà le château de la Tour-de-Trême avait été livré aux flammes. Déjà les hardis montagnards commençaient à succomber dans une rencontre avec une armée supérieure en nombre... Tout à coup les envahisseurs du pays ont poussé un cri d'horreur et pris la fuite. Qu'ont-ils vu? Une troupe étrange, inconnue, une horde sauvage qui se précipitait des hauteurs de la cité vers la plaine avec une ardeur prodigieuse... *C'était un troupeau de chèvres que les femmes de Gruyères avaient rassemblées à la hâte, puis épouvantées, en leur attachant au cou une lourde clochette et aux cornes des cierges ou des torches ou des tisons ardents;* cette opération terminée, elles les avaient chassées rudement et à grands cris vers Epagny pour jeter le désordre dans les rangs des vainqueurs. »

J. Genoud, *Légendes fribourgeoises.* Fribourg 1892, p. 158.

H. Bæchtold.

La même légende se trouve dans Le Conservateur Suisse 2de éd. t. XI (1857), p. 228 et chez F. Kuenlin, Dictionnaire du Ct. de Fribourg t. II (Fribourg 1832), p. 54, qui se rapporte aux Etrennes fribourgeoises.

Une version allemande chez Herzog, *Die schweizerischen Frauen in Sage und Geschichte.* Aarau 1898, p. 15. E. H.-K.

2° Je me rappelle avoir lu dans un almanach romand (Alm. du Sunlight-Savon édition de 1896) qu'une ruse de guerre semblable avait été pratiquée dans l'Asie centrale, lors de la sédition de la tribu des *Azaras* contre l'émir de l'Afghanistan à Caboul. Les troupes de ce dernier furent mises ridiculement en déroute par une troupe de chèvres que leurs adversaires avaient lancée contre elles en ornant leurs cornes de flambeaux. Le stratagème réussit pleinement au dire de la publication citée.

Maurice Gabbud.

Speiseopfer für die Hausgeister (Jahrg. 1, 86. 96). — Wir haben s. Z. auf den interessanten Waadtländer Aberglauben aufmerksam gemacht, vor der Mahlzeit einen Brocken für die Zwerge (« pour les nains ») unter den Tisch zu werfen. Eine nicht ganz befriedigende Erläuterung wurde auf S. 96 gegeben.

Mit dem Brauch ist nahe verwandt der in der „Zeitschrift f. österr. Volkskunde" 18, 116 von den Rumänen der Bukowina erwähnte: „Jeden Samstag erscheinen die Seelen der im Hause verstorbenen Menschen, hocken in einer Hausecke und warten auf Liebesgaben. Die während der Mahlzeit zur Erde niedergefallenen Speisereste und Brosamen dürfen nicht aufgehoben werden, weil sie von den Verstorbenen in Empfang genommen werden."

Ausdrücke für „stehlen" (Jahrg. 1, 13). — Für stehlen gibt es im Kt. Solothurn den volkstümlichen Ausdruck feecke Part. perf. gfeeckt (vielleicht verwandt mit dem dort angeführten ficke?) In der Schülersprache von Olten ist für „gestohlen" der scherzhafte Ausdruck g'scht-übercho üblich.

An der aargauischen Kantonsschule sagt man für stehlen schieße.

G. W.

Fragen und Antworten.

Sprodlein (s. 2, 73). — Giebt es wirklich ein neuhochdeutsches oder ostschweizerisches Wort „Sprodlein"? Es wird wohl eine Verlesung vorliegen. Ostschweizerisch sagt man en Sprīse oder e Sprīseli Salz, d. h. so viel, als man „mit zwei Fingerbeeri" fassen kann.

Es wäre nicht uninteressant, einmal eine Zusammenstellung aller mundartlichen Quantitäts- oder Maßbegriffe (welche kein bestimmtes Maß bezeichnen. Red.) zu veranlassen, von „Fueder", „Trägete", „Burdi", „Arfel", „Hampfle" bis zum „Spriiseli" und dem noch kleineren „Stüberli" Mehl. Beste Auskunftstelle für die kleinen Maße ist wohl die Küche. O. Sch.

Antwort. „Sprodlein" ist nicht zu bezweifeln; für das obere Toggenburg ist der Ausdruck en Sprode (z. B. Mehl, Salz), eine Prise M., S., kein Sprode „nichts mehr" (von Mehl, Salz) bezeugt. Mit anderm Vokal Sprädeli[1]) 2c. (von Salz) für Glarus. Schweiz. Idiotikon.

„Fällandere". — Um Zürich herum heißt das häufige Anstoßen mit den Gläsern beim Trinken „fällandere". In übertragener Bedeutung wird der Ausdruck sodann auch etwa auf das Vieltrinken selbst angewendet. — Inwiefern das Verb mit dem Ortsnamen Fällanden (in der Nähe von Zürich) zusammenhängt — ein Zusammenhang ist ohne Zweifel vorhanden — ist mir nicht bekannt. v. T.

Antwort. Das Wort ist sicher von einem Scherz spotlsüchtiger Nachbardörfer ausgegangen und dann verallgemeinert worden. Das Schw. Jd. (I, 767) erinnert an erlibachere „behaglich zechen".

Demandes.

Parmi les nombreuses locutions proverbiales vaudoises il en est deux sur lesquelles il serait intéressant d'obtenir, si possible, quant à leur origine, quelques renseignements.

Autrefois une personne s'était-elle trompée dans un calcul, on ne manquait pas de dire, chez nous, en patois: *L'a fé dè l'aritmètike a Bonzon — Ke tray è dou fan yon* = Elle a fait de l'arithmétique à Bozon — Que trois et deux font un. L'un de nos députés le disait encore, il n'y a pas fort longtemps, dans une assemblée populaire à Lausanne: « Aujourd'hui, proclamait-il, les journaux fond *de l'arithmétique à Bonzon: Tray è dou fan yon.* »

Un jeune homme veut-il taquiner, par exemple, un groupe de jeunes filles se promenant dans la rue du village, bras dessus bras dessous, il leur criera d'un ton narquois: *Voilà la bande à Tibô — Plus il y en a, moins elle vaut!* (de la locution comparative patoise: *L'è kemin la binda a Tibô — Mé yin a, moin ye vô* = C'est comme la bande, etc.)

---

[1]) „Sprädlein" kommt auch im Schriftdeutschen vor. Red.